

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JAUFRE RUDEL > EDIZIONE > Pro ai del chan essenhadors > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 2572 volte

CANZONIERE C

- letto 2598 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)



- letto 2869 volte

Edizione diplomatica

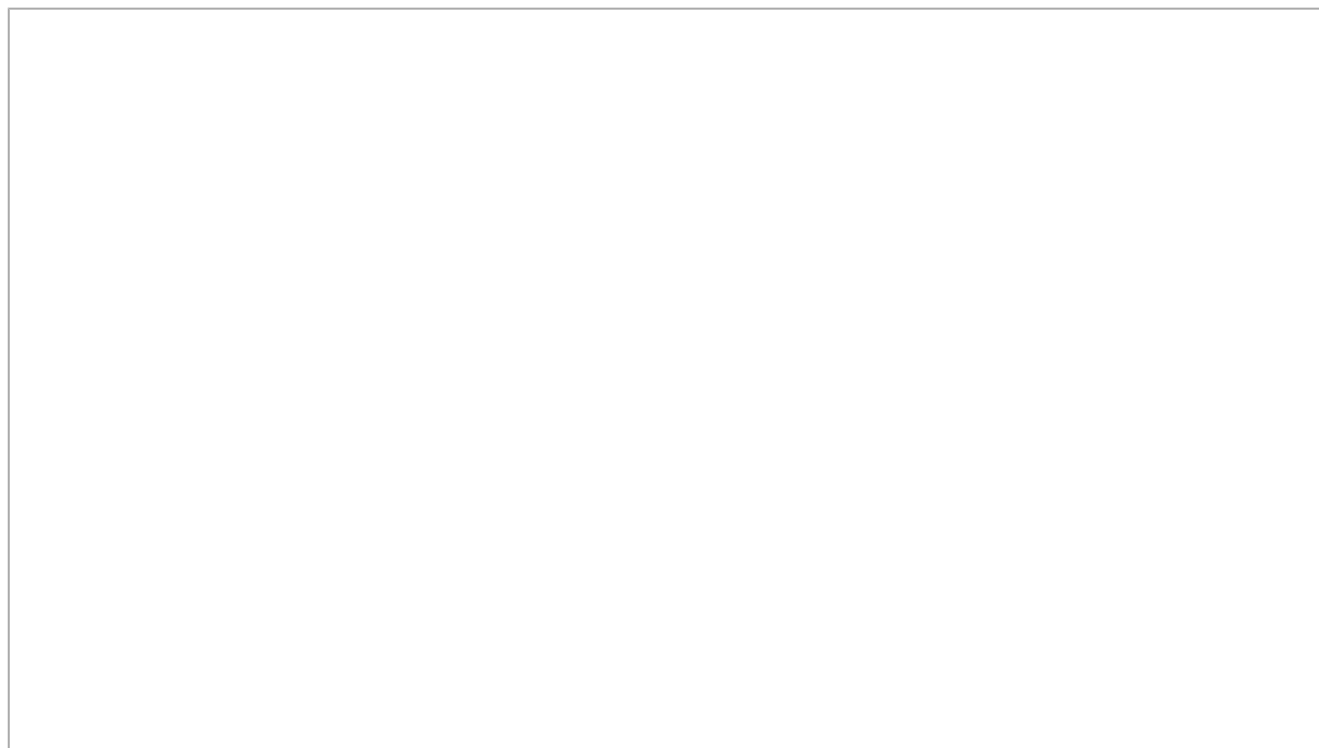


Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Pro%20ai%20del%20chan%20-%20C%20-%2020215%20recto%20%20a.jpg>

Jau

P Ro ai fre rudel de blaya.
del chan essenhadors. en-
torn mi (et)ensenhairitz.
pratz e uergiers albres
e flors. uoutas dauzelhs e lays
e critz. per lo dous termini suau.
quen un petit de ioy mestau.
don nulhs deportz nom pot iau-
zir. tan cum solatz damor ualen.

L as pimpas sian als pastors.
(et) als enfans bordeitz petitz. e mi-
as sion tals amors. don ieu sia
iauzens iauzitz. quieu la sai bo-
na tot aitan. ues son amic en
greu loguau. per so suy trop so-
en marritz. quar non ai so q(ua)l
cor naten.

L uenh es lo castelhs ela tors.
ont elha iay e sos maritz. e si
per bos cosselladors. cosselhan
no suy enantitz. quautre cos-
selhs petit men uau. aitant
nay fin talan corau. alres noy
a mais del murir. sal qun ioy.
non ai en breumen.

T otz los uezis a pel senhors.
del renh on sos ioys fo noyritz.

e crey quem sia grans honors.
quar ieu dels plus en uilanitz.
cug que sion cortes leyau. ues
lamor quins el cor meu clau.
ai bon talant e bon albir. e say
quilh na bon estien.

Ma uoluntat sen uay lo cors. la
nueit el dia esclarzitz. laintz
per talant de son cors. mas tart
mi ue e tart mi ditz. amicx fas
elha gilos brau. an comensat
tal batestau. que sera greus a de-
partir. tro quab duy en siam iau-
zen.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Pro%20ai%20del%20chan%20-%20C%20-%2020215%20recto%20%20b.jpg>

- letto 3219 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufre rudel de blaya.	Jaufre Rudel de Blaya.
	I
P Ro ai del chan essenhadors. en- torn mi (et)ensenhairitz. pratz e uergiers albres e flors. uoutas dauzelhs e lays e critz. per lo dous termini suau. quen un petit de ioy mestau. don nulhs deportz nom pot iau- zir. tan cum solatz damor ualen.	Pro ai del chan essenhadors entorn mi et ensenhairitz: pratz e vergiers, albres e flors. voutas d'auzelhs e lays e critz. per lo dous termini suau; qu'en un petit de joy m'estau, don nulhs deportz no·m pot jauzir tan cum solatz d'amor valen.
	II
L as pimpas sian als pastors. (et) als enfans bordeitz petitz. e mi- as sion tals amors. don ieu sia iauzens iauzitz. quieu la sai bo- na tot aitan. ues son amic en greu loguau. per so suy trop so- en marritz. quar non ai so q(ua)l cor naten.	Las pimpas sian als pastors et als enfans bordeitz petitz, e mias sion tals amors don ieu sia jauzens jauzitz. Qu'ieu la sai bona tot'aitan ves son amic en greu loguau: per so suy trop soen marritz quar non ai so qu'al cor n'aten.
	III
L uenh es lo castelhs ela tors. ont elha iay e sos maritz. e si per bos cosselladors. cosselhan no suy enantitz. quatre cos - selhs petit men uau. aitant nay fin talan corau. alres noy a mais del murir. sal qun ioy. non ai en breumen.	Luenh es lo castelhs e la tors ont elha jay e sos maritz, e si per bos cosselladors cosselhan no suy enantitz qu'autre cosselhs petit m'en vau, aitant n'ay fin talan corau alres no·y a mais del murir, s'alqun joy non ai en breumen.
	IV
T otz los uezis a pel senhors. del renh on sos ioyz fo noyritz. e crey quem sia grans honors. quar ieu dels plus en uilanitz. cug que sion cortes leyau. ues lamor quins el cor men clau. ai bon talant e bon albir. e say quilh na bon escien.	Totz los vezis apel senhors del renh on sos joys fo noyritz, e crey que·m sia grans honors quar ieu dels plus envilanitz cug que sion cortes leyau. Ves l'amor qu'ins el cor m'enclau ai bon talant e bon albir, e say qu'ilh n'a bon escien.
	V

Ma uoluntat sen uay lo cors. la nueit el dia esclaritz. laintz per talant de son cors. mas tart mi ue e tart mi ditz. amicx fas elha gilos brau. an comensat tal batestau. que sera greus a de - partir. tro quab duy en siam iau - zen.	Ma voluntat s'en vay lo cors, la nueit e·l dia esclaritz, laintz per talant de son cors; mas tart mi ve e tart mi ditz: "Amicx", fa selha, "gilos brau an comensat tal batestau que sera greus a departir, tro qu'abduy en siam jauzen".
---	---

- letto 639 volte

CANZONIERE M?²

- letto 583 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Testo Careri 1996, p. 401.

Pro ai del chant ensenhadors Entorn mi et ensenhairitz Pratz e uergiers albres floritz Voutas dauzels e lais e critz Per lo dous termini suau Quen un petit de ioi mestau Don nuill deport non pot iauzir Tan com solatz damor ualer. Las	I. Pro ai del chant ensenhadors entorn mi et ensenhairitz: pratz e vergiers, albres floritz, voutas d'auzels e lais e critz per lo dous termini suau; qu'en un petit de joi m'estau, don nuill deport non pot jauzir tan com solatz d'amor valer.
Las pimpas sion als pastors Et als enfans burdens petitz E mienas sion tals amors Don ieu iauzens sia'iauzitz Quieu lai bona tot aitan Ves son amic greu logau Per so soi trop souen marritz Car non ai so calcor naten.	II. Las pimpas sion als pastors et als enfans burdens petitz, e mienas sion tals amors don ieu jauzens sia jauzitz. Qu'ieu l'ai bona tot'aitan ves son amic greu logau: per so soi trop soven marritz car non ai so c'al cor n'aten.

Luenh es lo castels e la tors On ella iai e sos maritz E si per bons conseilladors Conseillan no soi enaizitz Cautre conseil petit menau Aitan nai fin talen corau Al res non ai mai del morir Salcun ioi nonai enbreumen.	III. Luenh es lo castels e la tors on ella jai e sos maritz, e si per bons conseilladors conseillan no soi enaizitz - c'autre conseil petit m'en au aitan n'ai fin talen corau - alres non ai mai del morir, s'alcun joi non ai en breumen.
Totz los uezis apel senhors Del renh on sest ioi fo noiritz E crei quem sia grans honors Car ieu dels plus enuilanitz Cug que sion cortes leiau Ves lamor quins el cor mi clau Ai bon talan e bon albir E sai quill na bon essien.	IV. Totz los vezis apel senhors del renh on sest joi fo noiritz, e crei que-m sia grans honors car ieu dels plus envilanitz cug que sion cortes lejau. Ves l'amor qu'ins el cor mi clau ai bon talan e bon albir, e sai qu'ill n'a bon essien.
Lai es mos cors si totz caillors Nona ni sima ni raitz Et en dormen sotz cobertors Es lai ab lieis mos esperitz E samor mi reuert amal Car ieu lam tant e liei non cal To\s/t ueirai ieu si per sufrir Natendrai mon bon iauzimen.	V. Lai es mos cors si totz c'aillors non a ni sima ni raitz, et en dormen sotz cobertors es lai ab lieis mos esperitz; e s'amor mi revert a mal car ieu l'am tant e liei non cal. Tost veirai ieu si per sufrir n'atendrai mon bon jauzimen.
Ma uolontat sen uai el cors La nueit el dia esclarzitz Lains per talant de son cors Mai tart mi ue e tart me ditz Amicx fai ella gelos brau Aun comensat tal barestau Que sera greus a departir Tro capdui ensiam iauzen.	VI. Ma volontat s'en vai el cors, la nueit e-l dia esclarzitz, lains per talant de son cors; mai tart mi ve e tart me ditz: "Amicx", fai ella, "gelos brau aun comensat tal barestau que sera greus a departir, tro c'apdui en siam jauzen".
Per so mencreis plus madolors Car ieu ab lieis en luec aizit Que tan no fauc sospirs e plors Que sol baizar per escarit Quel cor mi tengues san e sau Bona es lamors e molt per uau E daquest mal mi pot guerir Ses gart de metge sapien.	VII. Per so m'en creis plus ma dolors car ieu ab lieis en luec aizit: que tan no fauc sospirs e plors que sol baizar per escarit que-l cor mi tengues san e sau. Bona es l'amors e molt per vau, e d'aquest mal mi pot guerir ses gart de metge sapien.

- letto 409 volte

CANZONIERE e

- letto 602 volte

Riproduzione fotografica

BN100223a.tiff Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100223a.tiff
BN100224a.tiff Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100224a.tiff
BN100225a.tiff Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100225a.tiff
BN100226a.tiff Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/BN100226a.tiff

- letto 497 volte

Edizione diplomatica

Untitled%202_13.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_13.png	I. Pro ai del chant ensenhadors; Entorn mi es ensenhairitz Pratz, e vergiers, albres floritz, Voutas d'auzels, e lais, e critz Per lo dous termini suau, Que 'n un petit de ioi m'estau, Don nuill deport non pot iauzir Tan, com solatz d'amor valer.
Untitled%203_9.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_9.png	II. Las pimpas sion als pastors, E als enfans burdens petitz, E mienas sion tals amors, Don ieu iauzens sia'iauzitz; Queieu l'ai bona tot aitan Ves son amic greu logau. Per so soi trop soven marritz, Car non ai so, c'al cor n'aten.

Untitled%204_9.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_9.png	III. Luenh es lo castels, e la tors, On ella iai, e sos maritz; E si per bons conseilladors Conseillan no soi enaizitz, C'autre conseil petit menau, Aitan n'ai fin talen corau. Al res non ai mais del morir, S'alcun ioi non ai enbreumen.
Untitled%205_7.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_7.png	IV. Totz los vezis apel senhors Del renh, on sest ioi fo noiritz; E crei, qe'm sia grans honors, Car ieu dels plus envilanitz Cug, que sion cortes leiau Ves l'amor, quins el cor mi clau. Ai bon talan, e bon albir; E sai, quill n'a bon essien. Lai
Untitled%206_7.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206_7.png	V. Lai es mos cors, si totz c'aillors Non a ni sima, ni raitz, Et en dormen sotz cobertors Es lai ab lieis mos esperitz, E s'amor mi revert a mal; Car ieu l'am tant, e liei non cal. Tost verirai ieu, si per sufrir N'atendrai mon bon iauzimen.
Untitled%207_7.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207_7.png	VI. Ma volontat sen vai, e'l cors La nueit, e'l dia esclarzitz Là ins per talant de son cors. Mai tart mi ve, e tart me ditz: "Amics (, fai ella gelos brau,) " "Aun comensat tal barestau, "Que serà greus à departir, "Tro c'ap dui en siam iauzen.
Untitled%208_7.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208_7.png	VII. Per so men creis plus ma dolors, Car ieu aulieis en luec auzit, (Que tan no fauc sospirs, e plors, Que sol baizar per escarit,) Que'l cor mi tenguès san, e sau. Bona es l'amors, e molt pervau; E d'aquest mal mi pot guerir Ses gart de Metge sapien.

- letto 533 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Pro ai del chant ensenhadors; Entorn mi es ensenhairitz Pratz, e vergiers, albres floritz, Voutas d'auzels, e lais, e critz Per lo dous termini suau, Que 'n un petit de ioi m'estau, Don nuill deport non pot iauzir Tan, com solatz d'amor valer.	I. Pro ai del chant ensenhadors entorn mi es ensenhairitz, pratz e vergiers, albres floritz, voutas d'auzels e lais, e critz per lo dous termini suau; qu'en un petit de joi m'estau, don nuill deport non pot jauzir tan com solatz d'amor valer.
Las pimpas sion als pastors, E als enfans burdens petitz, E mienas sion tals amors, Don ieu iauzens sia'iauzitz; Quieu l'ai bona tot aitan Ves son amic greu logau. Per so soi trop soven marritz, Car non ai so, c'al cor n'aten.	II. Las pimpas sion als pastors, e als enfans burdens petitz, e mienas sion tals amors don ieu jauzens sia jauzitz. Qu'ieu l'ai bona tot'aitan ves son amic greu logau: per so soi trop soven marritz, car non ai so c'al cor n'aten.
Luenh es lo castels, e la tors, On ella iai, e sos maritz; E si per bons conseilladors Conseillan no soi enaizitz, C'autre conseil petit menau, Aitan n'ai fin talen corau. Al res non ai mais del morir, S'alcun ioi non ai enbreumen.	III. Luenh es lo castels e la tors on ella jai e sos maritz, e si per bons conseilladors conseillan no soi enaizitz ? c'autre conseil petit m'en au, aitan n'ai fin talen corau ? alres non ai mais del morir, s'alcun joi non ai en breumen.
Totz los vezis apel senhors Del renh, on sest ioi fo noiritz; E crei, qe'm sia grans honors, Car ieu dels plus envilanitz Cug, que sion cortes leiau Ves l'amor, quins el cor mi clau. Ai bon talan, e bon albir; E sai, quill n'a bon essien. Lai	IV. Totz los vezis apel senhors del renh on sest joi fo noiritz, e crei qe'm sia grans honors car ieu dels plus envilanitz cug que sion cortes lejau. Ves l'amor qu'ins el cor mi clau ai bon talan e bon albir, e sai qu'ill n'a bon essien.
Lai es mos cors, si totz c'aillors Non a ni sima, ni raitz, Et en dormen sotz cobertors Es lai ab lieis mos esperitz, E s'amor mi revert a mal; Car ieu l'am tant, e liei non cal. Tost verirai ieu, si per sufrir N'atendrai mon bon iauzimen.	V. Lai es mos cors si totz c'aillors non a ni sima ni raitz, et en dormen sotz cobertors es lai ab lieis mos esperitz; e s'amor mi revert a mal car ieu l'am tant e liei non cal. Tost verirai ieu si per sufrir n'atendrai mon bon jauzimen.

Ma volontat sen vai, e'l cors La nueit, e'l dia esclarzitz Là ins per talant de son cors. Mai tart mi ve, e tart me ditz: "Amics (, fai ella gelos brau,) " "Aun comensat tal barestau, "Que serà greus à departir, "Tro c'ap dui en siam iauzen.	VI. Ma volontat s'en vai e'l cors la nueit e'l dia esclarzitz, lains per talant de son cors; mai tart mi ve e tart me ditz: "Amics", fai ella, "gelos brau, aun comensat tal barestau, que sera greus a departir, tro c'apdui en siam jauzen".
Per so men creis plus ma dolors, Car ieu aulieis en luec auzit, (Que tan no fauc sospirs, e plors, Que sol baizar per escarit,) Que'l cor mi tenguès san, e sau. Bona es l'amors, e molt pervau; E d'aquest mal mi pot guerir Ses gart de Metge sapien.	VII. Per so m'en creis plus ma dolors car ieu au lieis en luec auzit: que tan no fauc sospirs e plors que sol baizar per escarit que'l cor mi tengues san e sau. Bona es l'amors e molt per vau, e d'aquest mal mi pot guerir ses gart de metge sapien.

- letto 747 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-98>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f497.item.r=Fran%C3%A7ais%20856.langFR.zoom>